

杜雷经典插图本

失乐园

《失乐园》是继《伊利亚特》《奥德赛》和《神曲》后最伟大的史诗作品。

作者弥尔顿(John Milton)是十七世纪英国最伟大的宗教诗人。

插画家杜雷是近百年来公认最好的插画家。

【英】约翰·弥尔顿 John Milton 著

【法】杜雷 Gustave Dore 图

刘怡君 改编

哈尔滨出版社

失乐园

Paradise Lost



[英] 约翰·弥尔顿 John Milton 著

[法] 杜雷 Gustave Dore 图

刘怡君 改编

哈尔滨出版社

黑版贸审字 08—2002—004 号

图书在版编目(CIP)数据

失乐园/(英)弥尔顿(Milton, j.)著;刘怡君改编.
—哈尔滨:哈尔滨出版社,2002.4

ISBN 7-80639-701-9

I. 失… II. ①弥… ②刘… III. 叙事诗—英国—
近代 IV. 1561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 018584 号

责任编辑:刘英忱

封面绘图:彭 一

封面设计:点石堂

失乐园

[英]约翰·弥尔顿 John Milton 著

[法]杜雷 Gustave Dore 图

刘怡君 改编

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码:150006 电话:0451-6225161

E-mail:hrbcbs @ yeah.net

全国新华书店发行

北京市朝阳区宏伟胶印厂印刷

开本 889×1194 毫米 1/32 印张 7.5 字数 130 千字

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—10 000 册

ISBN 7-80639-701-9/I·150

定价:19.00 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-6225162

本社常年法律顾问:北京岳成律师事务所黑龙江分所

弥尔顿

作者

Illustrations for



简介：约翰·弥尔顿(1608~1674年)。

出生于英国，因家庭富裕，故弥尔顿从小接受一流的教育，他毕业于英国圣保罗学校和剑桥大学。六十多年的生涯中，以游历意大利、担任政府秘书期间和晚年的失明对他影响最大。弥尔顿的时代，正是保皇和共和两派争斗最严重的时代，他是个坚定的共和派，所以参加克伦威尔政府，与保皇派论战，辩倒了当时欧洲最有声望的大学者沙尔马修，令世人震惊。

作品：《寇玛斯》(Comus, 1634)、《失乐园》(Paradise Lost, 1667)、《复乐园》(Paradise Regained, 1671)、《参孙力士》(Samson Agonistes, 1671) 等等。

成就：如果弥尔顿没有在二十几年后写出《失乐园》的话，或许他会被以克伦威尔政府的拉丁秘书和支持推翻君主建立军事独裁的辩护者，在当时历史时期占一席之地。虽然后来弥尔顿双眼失明、政治失利，但依旧口述创作出《失乐园》、《复乐园》、《参孙力士》三部伟大的史诗。尤其是《失乐园》它的成功使弥尔顿成为史诗诗人中的巨人，并公认为是任何语言文学中最为宏伟的史诗。

John Milton



杜雷

Gustave Dore

简介：杜雷于1832年1月6日生于法国斯特拉斯堡，青年时代到巴黎，而就在杜雷年轻时就立志以插画为业，他擅长素描并完全靠自学成才，并从一开始就显示他的艺术天份，十五岁时他的第一本作品《赫克力斯的业绩》石版画问世，吸引了大家的目光，而后不断有作品问世，数量可观，之后杜雷于1883年死于中风。

作品：《失乐园》、《神曲》、《圣经》、《唐吉珂德》等插画作品。

成就：杜雷被公认为数百年来最优秀的插画家。

【关于本书】

《失乐园》是十七世纪英国诗人弥尔顿晚期三大诗作之一。内容叙述魔鬼撒旦发动天国叛变，被基督打落地狱；他为了要达成复仇的心愿，无惧于艰险的路程，长途跋涉来到上帝创造的新世界，并潜入伊甸园中，诱惑人类的始祖亚当和夏娃犯下偷吃禁果的罪行。之后，人类被赶出伊甸园，除了要自行谋生，还必须以死亡和坚贞的信仰来求得救赎；而撒旦与其党羽，不但报不了仇，而且沉沦在更黑暗的深渊里。

原书为十二卷、一万多行的长篇叙事诗。但为引起读者的阅读兴趣，本书改以小说的体裁表现，且为突显故事张力、展现故事内容的紧凑，省略了原诗部分华丽的词藻、颂赞之辞和比喻。为了方便读者阅读，多将文中引自《希腊罗马神话故事》和《圣经》的典故直接安排在故事中，减少以批注的方式呈现。

当然，如果您看完本书仍有意犹未尽的感觉，建议您继续阅读原诗或原诗的中文翻译本。

以下引就一小段原诗（第一卷.105.24，撒旦对沉沦地狱的天使们发表演说），请您细细品味《失乐园》原诗沉郁顿挫之美：



What though the field be lost?
All is not lost; the unconquerable Will,
And study of revenge, immortal hate,
And courage never to submit or yield:
And what is else not to be overcome.
That Glory never shall his wrath or might
Extort from me. To bow and sue for grace
With suppliant knee, and deify his power
Who from the terror of this Arm so late
Doubted his Empire; that were low indeed,
That were an ignominy and shame beneath
This downfall; since by Fate the strength of Gods
And this Empyreal substance cannot fail,
Since through experience of this great event
In Arms not worse, in foresight much advanc'd,
We may with more successful hope resolve
To wage by force or guile eternal War,
Irreconcilable to our grand Foe,
Who now triumphs, and in th'excess of joy
Sole reigning holds the Tyranny of Heav'n.



目次

失乐园 Contents



序 ----- 004

第1卷 ∞ 撒旦的叛变 ----- 001

第2卷 ∞ 地狱群魔会 ----- 030

第3卷 ∞ 上帝的预言 ----- 054

第4卷 ∞ 初探伊甸园 ----- 074

第5卷 ∞ 天使的警示 ----- 102

第6卷 ∞ 天庭的战争 ----- 121



第7卷 ∽ 创造新世界-----140

第8卷 ∽ 人类的诞生-----155

第9卷 ∽ 人类的原罪-----165

第10卷 ∽ 上帝的惩罚-----184

第11卷 ∽ 人类的忏悔-----202

第12卷 ∽ 逐出伊甸园-----220

第 1 卷

撒旦的叛变

Paradise Lost



魔鬼撒旦与他的部众们聚集于此；
原本尊贵的天使身分，
因一次叛变而丧失。

第一卷

撒旦的叛变

前言 这是位于天界外，荒冥的混沌地带，魔鬼撒旦与他的部众们群集于此；原本尊贵的天使身份，因一次叛变而丧失。现在，他们已成为罪与恶的化身，在撒旦的领导下，于烈焰冲天的地狱建立起恶魔之殿——潘地漫尼南。

天界外的混沌之地，烈焰冲天，硫磺气味弥漫在灰蒙蒙的空气中，闷热的旋风夹带浓重的燥热与不安，席卷着这座宛若巨大熔炉的地狱；触目所见，除了嶙峋的岩石与四处蔓延的火苗之外，一无他物。

这是正义的全能之神为反叛者准备的牢笼，要让他们的不死之身，被金刚锁链铐在永不熄灭的刑火中九天九夜，作为叛变的惩罚。

一阵巨痛，撒旦从浩渺无涯的火海中醒来。黯红似血的天幕与四周可怕的景象，一遍遍冲击着他高傲的自尊。

“这地方和静穆光明的天庭是多么地不同啊！”悲愤的



情绪笼罩着他，让他忘却身体的痛苦和战争的挫败。“我要报仇！我一定要报仇！”撒旦心中不断地呐喊着。

他以一双傲然的复仇之眼环视四周。看见他最亲密的部属鬼王别西卜正躺卧在附近。

“别西卜”，撒旦以豪壮的声音唤醒伙伴，“快起来吧！别再沉溺于懊恼的深渊，复仇的大业正等着我们去完成呢！”

撒旦接着说道：

“我俩曾经住在光明的净土，那儿灿烂如星，光芒四射。你我结成同盟共赴劫难，怀着同样的希望欲成就伟大事业，共享荣光。

如今，却从高高的天庭坠入悲惨的深渊。天神施以威力凶狠的雷霆，对我们展现他的强大；但这威吓吓不了我，也不能让我改变初衷。

我的外表虽被雷霆击伤，已无昔日的光彩，但意志却更加坚强，绝不弯腰屈膝，乞求他的怜悯。我要再次号召大军，准备威力更强的武器，以不灭的复仇之心与他力拼。瞧！他现在正得意洋洋，于天庭夸耀胜利呢！”

别西卜听见撒旦的呼唤，用力扯着盘绕在身上的金刚锁链，挣扎着想从火焰中爬起，没想到锁链却越缠越紧。他绝望地对撒旦说：



Paradise Lost



撒旦与叛乱天使往地狱坠落。

“啊！大王，掌管权势的首领呀，英勇的八等天使撒拉弗(Seraphim)大军(注一)在您的指挥下与天神大军作战。

这令天庭震惊的伟大行动，原是要使天上至尊陷于危难，但却反而遭到惩罚。在他的神力下，全数大军尽皆覆灭，坠入无底的深渊。这证明了他至高无上的地位，是无人可以取代的。

我们原本的光辉已经丧失，天使身份也被剥夺，再也无法回到天堂享受快乐与荣光；现在伴随我们身边的，只剩下深沉的悲哀。

天上的征服者让我们保有生命，只不过是让我们躯体在这蛮荒阴暗的地府，一遍遍遭受无情烈焰的折磨罢了。”

“真是可悲呀！别西卜，”撒旦喝斥一声，双眼斜睨着别西卜说道，“示弱是可悲的，无论做任何事或遭受何种苦难皆然。我们之所以违抗天神的意旨，乃是因为我们拥有邪恶的本质，行善绝非我们的本分，做恶才能为我们带来快乐；天神企图引导我们往善的路上行去，我们就应该违背他的意志，于路途中偏离，寻求恶的途径才是。”

撒旦伸手挥向别西卜，帮他扯去身上的锁链，接着说道：

“你看，愤怒的胜利者已经把复仇使者召回天门，暴风



雨般猛烈击打我们的硫磺霰弹趋于平缓，雷霆不再发射，火焰的波涛也平静不少。这表示什么呢？

或许是仇敌轻蔑我们，抑或放松了警戒；不管怎样，这正宣告着我们机会的到来。

快点站起来，跟随我离开这炙热的火湖，往前方那片杳无人迹的荒原上去，在那里休息一下，想想未来该如何。

希望能获得外来的援助，若不行，我们自己也该设法振作起来，想办法解决眼前的困境才是。”

撒旦说着此话的同时，他的头已从火湖中抬起，跃出洪涛烈焰；他的双眼散发着炯炯光芒，巨大的躯体浮卧在火浪上面，宛如神话中的巨人泰坦族(Titans)(注二)、又像百手怪物布里亚洛斯(Briarios)(注三)或百头巨蛇泰风(Typhon)(注四)；或者，用海怪列未坦(Leviathan)来形容会更加贴切。列未坦居住在深海中，体形似鲸鱼，皮肤有鳞片，是海洋中最庞大的怪兽；常有迷途的小舟于挪威海面遇见它，由于它体形巨大又静止不动，所以船员们误以为它是海中岛屿，便把船锚抛掷在它的鳞片上停泊，静待黎明的到来。

一会儿，撒旦撑起硕大的身躯，从火湖中站立起来；他挥手拂去身上的火苗，并摆动身体挣脱束缚；在他身旁的火焰往四面溅散，瞬间卷成两条巨浪，形成一个中空的溪谷。

撒旦张开翅膀，脚尖一蹬，瞬间凌上高空，往陆地的方向飞去；地府凝浊的空气，仿佛更加沉重了。他一直飞到干燥的陆地才停下来，降落到地面上。

这片干燥的陆地，同样受着烈火的熏烤，焦黑的颜色，如同西西里岛东北角被旋风狂刮掉一座山峰的皮洛卢斯山；或像艾特那火山被雷电击成锯齿状的斜坡，从火山底喷发出来的熔岩，随着风势，所到之处尽成一片焦土，弥漫着恶臭和火焰。

撒旦与随后而来的别西卜停歇的陆地，正像熔岩烧灼过的焦土。

撒旦得意洋洋，转头对别西卜说：

“你瞧！我们不是逃离了地狱的火焰吗？这证明我俩的本领高强，气力也已经恢复如先前一般。

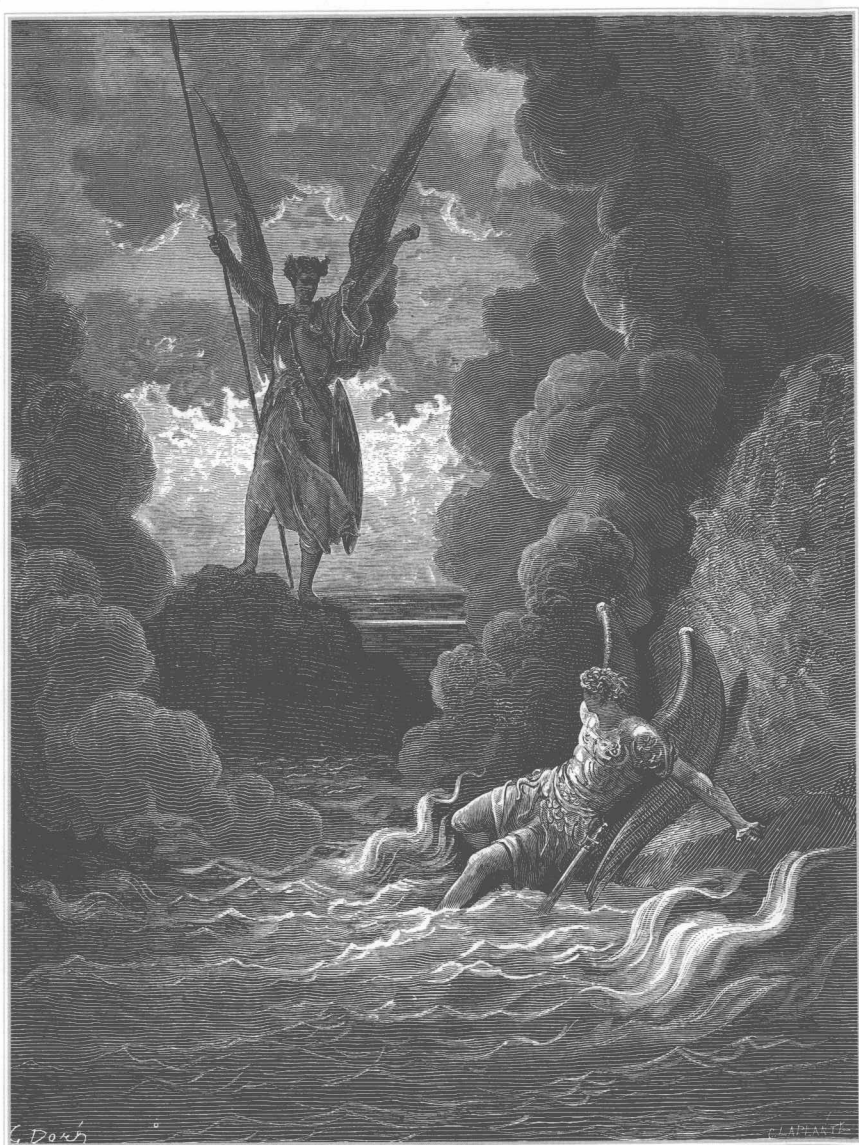
只可惜，我们耗尽心力，以光明幸福的天堂换来的地方，竟如此凄惨幽暗、令人沮丧。

罢了，就让自鸣得意的胜利者去统治天庭吧！谁叫我们虽有跟他相当的智能，能力却输给他呢？我相信，只要保持一颗坚定不屈的心，地狱也就如同天堂。况且，成为地狱的主宰，远胜沦为天堂的奴隶。

目前首要之务，是前去唤醒蜷伏在火湖中的伙伴们，安定他们惊慌恐惧的心，与我们共享冥府的欢乐；并静待机会



Paradise Lost



撒旦游说别西卜。